



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2011-2012

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Relazioni Internazionali e**

Cooperazione allo Sviluppo

Insegnamento: **English Studies**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Rosanna Masiola**

SSD: **L-LIN/12**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezioni**

frontali e 110 ore di studio individuale

Lingua di insegnamento: **inglese**

PREREQUISITI

Conoscenza della lingua inglese al livello del syllabo del Consiglio d'Europa: livello B2 , inglese professionale per arrivare al C1 e anche a C2 alla fine del corso.

OBIETTIVI FORMATIVI

Potenziare le capacità comunicative e le competenze nell'ambito del discorso politico e del diritto internazionale, nonché di affinare capacità critiche ed analitiche, e di interazione nell'ambito dell'inglese professionale avanzato. Ciò è finalizzato allo sviluppo di tecniche di negoziazione e intermediazione, che permettano l'inserimento nel campo della cooperazione e negli organismi internazionali, dove l'inglese giuridico-amministrativo ha un ruolo fondamentale. Obiettivo fondamentale è il passaggio da un consolidato livello B2 ad un livello C1-2, nel quadro del syllabo del Consiglio d'Europa.

CONTENUTO DEL CORSO

Il corso si struttura su due assi: introduzione all'inglese legale ed alla sua terminologia, e del diritto internazionale e sulla traduzione come fenomeno ideologico. In parallelo vengono focalizzati dei temi relativi al discorso politico, giuridico-amministrativo ed dei diritti civili nei paesi di lingua inglese, ed ai problemi della interpretazione e traduzione.

METODI DIDATTICI

Lezioni frontali del docente con analisi e comparazioni di materiali autentici, video e films. Sono previste verifiche di controllo continuo. Sono previsti seminari di approfondimento. Si affiancano le esercitazioni di lettorato, mirate al raggiungimento della competenza linguistica richiesta per la specialistica, che parte dal B2 per arrivare al livello C1-2.

TIPO DI ESAME

Prima parte: esame scritto, basato su n. 3 tests somministrati uno per volta (tempo ca 15 min.), che devono essere superate.

Più specificatamente:

- 10 frasi con focus grammaticale da tradurre in inglese;

- 10 frasi con focus terminologico-fraseologico da tradurre in inglese.

Prova di uso della lingua inglese su testo inglese (riempire spazi)

NON È CONCESSO USO DIZIONARIO. Le frasi devono essere fatte tutte, in sequenza. Non saranno considerati elaborati scritti a matita, corretti in modo illeggibile e incomprensibile. **VALGONO LE NORME DISCIPLINARI IN USO NEI CONCORSI PUBBLICI e nelle UNIVERSITÀ.**

Lo scritto è valido 12 mesi. Si pregano gli studenti che non superino lo scritto di fare attenzione alle date stabilite per la visione dei loro compiti. Le prove positive vengono visionate al momento dell'esame orale.

Gli elaborati sono documenti ufficiali: pertanto non possono essere consegnati agli studenti.

Seconda parte: colloquio in lingua inglese sul programma svolto. Si analizzano gli errori del compito scritto. Gli studenti sono tenuti a portare al momento dell'esame una **lista dattiloscritta di suoi personali argomenti preferenziali**, trattati dal docente nel corso delle lezioni (argomenti scelti: da un min. 5 a max 10). Il colloquio orale verterà su questi temi, più verifica della parte relativa alla terminologia e fraseologica specialistica (es. legal English, etc.).

SI RICORDA CHE L'ESAME È UN ESAME DEL PRIMO ANNO e VA FATTO AL PRIMO ANNO: per evitare di estorcere un voto facendo presente che ci si deve laureare ed è l'ultimo esame. L'esame avviene nelle date fissate dal docente annualmente e sono consultabili online. L'iscrizione all'esame online sul sito dell'Università è istituzionalmente obbligatoria, pena l'esclusione.

Coloro che per vari motivi **fossero impossibilitati a frequentare, e non fossero in possesso degli appunti del corso o di altri materiali distribuiti dal docente, è tenuto a portare:**

- **n. 3 capitoli** (a scelta) dai libri indicati nella sezione seguente come testi di approfondimento;
- **n. 5 unità** (a scelta) del manuale di esercitazione *International Legal English*, Cambridge university Press, Cambridge. La scelta è tra due manuali: il manuale blu ha un livello inferiore *Introduction to International Legal English*, mentre il manuale rosso prepara alla certificazione dell'inglese legale ed è più completo, *International Legal English*. La scelta è riservata allo studente, compatibilmente con le sue esigenze e livello.

Tutto l'eserciziario *Business Law*, serie *Market Leader*, autore T. Smith, Longman, Londra. Con il glossario.

3 Capitoli (in totale) da scegliere:

- dal testo *Global News in Translation*, Biella e Bassnett, Routledge, Londra.
- dal testo *Translation and Globalization*, Michael Cronin, Routledge, Londra.
- dal testo *Translating Law*, Deborah Cao, Multilingual Matters, Clevedon, UK.

Per questi n. 3 capitoli totali: si può scegliere tra n. 3 capp da un unico testo, o da testi diversi combinati. A scelta dello studente.

Complessivamente sono: n. 8 tra capitoli (3) e unità (5), più l'eserciziario *Business Law*, fermo restando la parte relativa alla terminologia specializzata (inglese legale e finanziario, ect.) che vale per l'orale ma soprattutto per lo scritto..

Come per gli studenti non-frequentanti e lavoratori, per sostenere l'esame orale è necessario avere superato lo scritto, ed essere preparati sui testi indicati nel programma, e non solo su alcuni. Per che alla triennale non avesse svolto un programma di base sull'inglese professionale, consigliamo il *Market Leader*, Longman, Upper-Intermediate.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per frequentanti:

Il corso si basa su materiali autentici sviluppati e rielaborati dal docente. L'utilizzo di questi materiali e appunti dalle lezioni del docente, per tesi e/o ricerche in ambiti disciplinari contigui, devono essere doverosamente citati come 'Materiali del Corso, specificando l'AA'.

Ulteriori indicazioni verranno fornite nel corso delle lezioni. Per i manuali e le grammatiche si prega di fare riferimento ai rispettivi lettori, in quanto suddivisi in rapporto al livello effettivo della conoscenza della lingua che lo studente dimostra di avere (test di ingresso).

Per non frequentanti:

L'esame in lingua inglese presuppone una pratica a comunicare ed a esprimersi nella lingua. Per cui le esercitazioni di lettorato sono imprescindibili e caldamente consigliate, visto che i cicli iniziano con il primo semestre e continuano fino alla fine del secondo semestre, ogni anno. *Rimandiamo a quanto sopra indicato, per chi non potesse frequentare. Fermo restando che il programma dello scritto e dell'orale, e il livello da raggiungere, nonché le competenze sui linguaggi specialistici sono uguali per tutti:*

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- *Translation and Violent Conflict*, a c. di Inghilleri e Harding, numero speciale di *THE TRANSLATOR*, St. Jerome, Manchester. (2011)
- *Translation and Ideology. Encounters and Clashes*, a c. di Cunico e Munday, numero speciale di *THE TRANSLATOR*, St. Jerome, Manchester. (2007)
- *Translation in Global News*, autori E. Bielsa e S. Bassnett, Routledge. Londra
- *Translation and Globalization*, autore Michael Cronin, Routledge, Londra
- *Language of the News*, autore M. Conboy, Routledge, Londra
- *Translating Law*, autore Deborah Cao, Multilingual Matters, Clevedon, UK

ALTRE INFORMAZIONI

Verranno fornite durante il corso. Nel corso verranno usati materiali autentici sviluppati dal docente.

Per gli orari dei lettorati si prega di consultare il sito dell'università. I lettorati iniziano da metà ottobre e vanno fino al 1 giugno, come da calendario accademico.

Qualsiasi cambiamento di orario e di date esami, sospensione lezioni, viene notificato attraverso gli avvisi delle pagine web dell'università.

Tutti gli studenti hanno l'obbligo di iscriversi agli esami. In caso di mancata iscrizione sono pregati di contattare i servizi responsabili.

SI CONSIGLIA VIVAMENTE DI SOSTENERE L'ESAME ENTRO IL PRIMO ANNO: ciò per evitare di portarlo come ultimo esame prima della laurea.

Per quanto riguarda la possibilità di ottenere la certificazione, nell'arco dell'anno verranno fornite ulteriori informazioni. Certificazioni scadute, con livelli non specificati o inadeguati, rilasciate da enti non facenti parte dell'ALTE, non possono in alcun modo dare titolo ad idoneità o crediti.